

Афанасьева Марина Петровна

К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ И ВОЗМОЖНЫХ МЕТОДАХ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Данная статья посвящена вопросам становления фразеологии китайского языка как самостоятельного раздела языкознания. До сих пор не создано единой и до конца последовательной теории, которая обобщала бы достижения в отдельных областях и давала ключ к решению многих сложных проблем фразеологии китайского языка. Также выявлена и обоснована необходимость освоения новых методов описания фразеологизмов как знаков, обладающих своей особой природой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 33-36. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Forsgren M.** La place de l'adjectif épithète en français contemporain: Etude quantitative et sémantique. Stockholm: Uppsala, 1978. 231 p.
10. **Freustie J.** Isabelle ou l'arrière – saison. P.: La Table Ronde, 1973. 378 p.
11. **Gary R.** Chien Blanc. P.: Gallimard, 1980. 220 p.
12. **Guiraud G.** La syntaxe du français. P.: PUF, 1967. 126 p.
13. **Jenkins F.** Encore le cas de deux ou plusieurs adjectifs épithètes postposés // Revue romane. Copenhague, 1972. T. 7. F. 2. P. 253-278.
14. **Le Bidois G. et R.** Syntaxe du français moderne. P.: Picard, 1971. T. 2. 794 p.
15. **Mahmoudian M.** Pour enseigner le français. Présentation fonctionnelle de la langue. P.: PUF, 1976. 468 p.
16. **Martinet A.** Grammaire fonctionnelle du français. P., 1979. 276 p.
17. **Maurois A.** Climats. P.: B. Grasset, 1980. 315 p.
18. **Nouvel observateur.** 1988. Février. № 2. 88 p.
19. **Robbe-Grillet A.** Dans le labyrinthe. P.: Union générale d'éditions, 1969. 311 p.
20. **Sabatier R.** Les noisettes sauvages. P.: France Loisirs, 1975. 311 p.
21. **Sagan F.** Un peu de soleil dans l'eau froide. P.: Ed. J'ai vu, 1973. 184 p.
22. **Sauvageot Aur.** Les procédés expressifs du français contemporain. P.: Klincksieck, 1957. 242 p.
23. **Simenon G.** La première enquête de Maigret. M.: Ed. du Progrès, 1968. 440 p.
24. **Spang-Hanssen E.** Le cas de deux ou plusieurs adjectifs épithètes postposés // Revue romane. P., 1967. T. 2. P. 68-75.
25. **Supervielle J.** Le voleur d'enfants. P.: Gallimard, 1973. 158 p.
26. **Troyat H.** La faim des lionceaux. P.: Ed. J'ai lu, 1977. 376 p.
27. **Wennerberg B.** Etude sur les groupes subst.+adj.+adj. Stockholm: Uppsala, 1979. 157 p.
28. **Wilmet M.** La place de l'épithète qualificative en français contemporain: étude grammaticale et stylistique // Revue de linguistique romane. Strasbourg, 1981. P. 68-75.

HIERARCHY AND INTERACTION OF LINGUISTIC FACTORS IN FORMATION OF NOUN MULTI-COMPONENT PHRASE IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

Afanas'eva Lidiya Vasil'evna, Ph. D. in Philology

Solov'eva Svetlana Igorevna, Ph. D. in Pedagogy

*Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
madam-sv-solovieva@ya.ru*

The article examines lexical-grammatical, stylistic, phonetic factors participating in the formation of the multi-component noun phrase in the modern French language. The authors think that word order in the multi-component noun phrase is determined by its own rules different from the rules of the noun phrase with one adjective. The paper analyses the issue of the combinatorics of adjectives in the multi-component noun phrase, the influence of the combinatory power of adjectives on their position is ascertained. The assessment of lexical factor and its role in the formation of the multi-component noun phrase is given.

Key words and phrases: hierarchy of linguistic factors; adjective; multi-component phrase; patterns of adjective position; factor determining adjective position.

УДК 81.373

Филологические науки

Данная статья посвящена вопросам становления фразеологии китайского языка как самостоятельного раздела языкознания. До сих пор не создано единой и до конца последовательной теории, которая обобщала бы достижения в отдельных областях и давала ключ к решению многих сложных проблем фразеологии китайского языка. Также выявлена и обоснована необходимость освоения новых методов описания фразеологизмов как знаков, обладающих своей особой природой.

Ключевые слова и фразы: фразеология; лексика; фразеологическая единица; идиома; китайский язык; шуюй; чэньюй.

Афанасьева Марина Петровна

Иркутский государственный университет

mar.kis@mail.ru

К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ И ВОЗМОЖНЫХ МЕТОДАХ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ[©]

Фразеология китайского языка как самостоятельный раздел теории языка, изучающий состав и свойства фразеологических единиц, находится в состоянии становления. В связи с этим задача исследования в данной области состоит не только в том, чтобы определить место фразеологии в китайском языкознании, но и показать

ее специфику, обосновать необходимость выделения этого раздела, а также рассмотреть основные проблемы, касающиеся структуры, семантики и функционирования фразеологизмов на конкретном языковом материале.

Фразеологизмы исключительно глубоко проникли в строй китайского языка. Рассматривая идиоматику в качестве языкового и культурного «голографического блока», «подвижного камня», можно также отнести ее в разряд «кладовой богатства языка», в основу культурологического ресурса. Систематическое использование данных «богатств» в виде идиом, позволяет им служить во благо современной политике, экономике, культуре, образованию и другим сферам жизни. А также для налаживания строительства взаимоотношений двух и более культур, что, безусловно, имеет очень важное значение.

Идиомы могут играть роль богатейших источников, которые помогают понять и освоить культуру и искусство. Это указывает на то, что большое количество различного рода сюжетов, ярких фактов действительности, философских мыслей находят свое отражение в идиоматике китайского языка. Идиомы – это кузница остроумного и справедливого юмора, высокой эстетической морали и нравственности. Процесс усвоения и употребления данного рода фразеологизмов можно представить двояко. Во-первых, при помощи использования различных форм выражения искусства, отраженного в идиомах. Можно отобрать ряд идиом, давших основу для театральных постановок, фильмов и сериалов. Этот вид современного искусства демонстрирует использование традиционной идиоматики, что имеет неплохой эффект и вызывает у зрителя симпатию. Также, опираясь на идиоматическую основу, представляется возможным написание истории (рассказа) к данному фразеологизму, создание скульптуры и т.д. Во-вторых, может иметь место использование идиомы в ходе создания произведения искусства, а также включение традиционной идиоматики в совершенно новое содержание, что позволит фразеологизму «звучать» по-новому, то есть служить современности.

Первая монография – исследование и самая крупная работа по китайской лексике того времени Сунь Чансюя «Лексика китайского языка» (1956). Сунь Чансюй исходит из представления о слове как минимальной значимой единице языка, представляющей единство формы и содержания. Слово описывается со стороны его формальных и семантических структур и как результат действия различных словообразовательных процессов [7, р. 1].

По отдельным вопросам китайской лексикологии публиковались статьи и проводились научные дискуссии. К основным научным работам можно отнести следующие: Ма Гофань – «Коротко о чэньюй» [5], Чжоу Цзумо – «О чэньюй» [11] и др.

Интерес к исследованиям в области лексикологии в Китае начинается с конца семидесятых годов прошлого столетия. В это время в лингвистических исследованиях по лексикологии китайского языка начал встречаться термин 熟语 *shúyǔ* (шуйюй), который может иметь три основных значения: 1) фразеология как раздел китайского языкознания, ориентированный на изучение устойчивых оборотов речи; 2) весь объем фразеологических единиц китайского языка; 3) фразеологическая единица (как фразеологическое словосочетание, так и фразеологическое предложение).

В «Словаре современного китайского языка» приводится такое определение термина «шуйюй»: «Устойчивое словосочетание, может использоваться только целиком, не допускает произвольной замены своих составных компонентов, кроме того, не может быть проанализировано с точки зрения словообразования...» [4, с. 1172]. В словаре «Цыхай» слово «шуйюй» объясняется еще более сжато: «Устойчивое словосочетание или предложение [данного] языка. При употреблении обычно не допускается произвольное изменение их структуры. Включают в себя чэньюй, яньюй, гуаньюньюй и др.» [8, р. 125].

Китайский исследователь Сюй Гоцин дополняет определение «шуйюй» следующим утверждением: шуйюй обладает особым, специфическим значением, которое не улавливается из значений его составных компонентов [Ibidem]. Другими словами, такие устойчивые формы, как 北京大学 *běijīng dà xué* Пекинский университет, 中华人民共和国 *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó* Китайская Народная Республика, обладая всеми вышеперечисленными свойствами, фразеологизмами не являются.

Авторы книги «Основы лексикологии современного китайского языка» У Чжань-кунь и Ван Цинь пишут: «Шуйюй – это словосочетание или короткое предложение, которое по своей внутренней структуре сложнее слова, значение, выражаемое ими, более емкое, чем у слова, однако в плане широты употребления и устойчивости внешней формы они сходны со словом; в синтаксическом плане [они также] в основном соответствуют слову» [Цит. по: Ibidem, р. 126].

Фу Хуай-цин, автор книги «Лексикология современного китайского языка» (издана в 1985 г.), предпринимает попытку определить место фразеологических единиц в системе языка и соотносит их с лексическим уровнем языка: «Лексика включает в свой состав не только слова, но также включает некоторые особые [речения] – “юй”, а именно: чэньюй, яньюй, суйюй, сехоулюй. Они имеют структуру словосочетания или предложения, их составные компоненты и модели построения сформированы в результате длительной речевой практики, их значение часто является целостным. Они представляют собой устойчивые конструкции языка» [Цит. по: Ibidem].

Таковы основные подходы к пониманию термина «шуйюй».

熟语学 *shúyǔxué* – что значит «учение о фразеологизмах». Так как фразеологический фонд китайского языка стал объектом изучения сравнительно недавно, между китайскими лингвистами ещё не было достигнуто единство взглядов относительно значения используемых ими терминов. Ситуация неоднозначности сохраняется в среде исследователей до сих пор. Так или иначе, наиболее общий взгляд на вопрос о том, что же следует относить к разряду фразеологизмов, следующий: 广义熟语 *guǎngyì shúyǔ* (гуаньи шуйюй) «шуйюй»/«фразеология

в широком смысле» включает в себя 成语 *chéngyǔ* *чэньюй*, 惯用语 *guànyòngyǔ* *гуаньюньюй*, 歇后语 *xiēhòuyǔ* («речения с усекаемой концовкой»), 谚语 *yànyǔ* («пословицы»), 格言 *géyán* (афоризмы) [9, p. 1].

Другой китайский лингвист Ван Дэчунь, выделяя пять разрядов фразеологизмов, включает в них афоризмы и крылатые слова (格言/警句 *géyán/jǐngjù*), а поговорки (俗语 *súyǔ*) и фразеологические сочетания (惯用语 *guànyòngyǔ*) объединяет в один разряд [2, с. 17].

В настоящее время в китайской фразеологии за основу берется классификация, выделенная Ма Гофанем. В неё включены следующие основные разряды фразеологических единиц: *чэньюй* (成语) – идиома; *яньюй* (谚语) – пословица и поговорки; *сехойюй* (歇后语) – недоговорка – иносказание; *гуаньюньюй* (惯用语) – фразеологическое сочетание [6, p. 44].

Шао Цзинминь (邵敬敏) (2001) в монографии «现代汉语通» *xiàndài hànyǔ tōng lùn* «Теория современного китайского языка» дает следующее определение: «Идиома – это по существу пронизательное суждение, выработанное в процессе исторического развития и продолжительного периода передачи из поколения в поколение у каждого народа, которое приобретает фиксированную форму краткого высказывания с определенным значением. Фразеологизмы составляют сокровенный фонд китайской лексики, имеющий давние исторические истоки, пользующийся широкой популярностью народных масс и обладающий высокой частотой использования в речи» [12, p. 25]. В двухтомном издании 现代汉语 *xiàndài hànyǔ* «Современный китайский язык», выпущенном под редакцией 黄伯荣 и 廖序东 в 2004 г., указывается на две особенности китайских ФЕ – целостность значения и устойчивую структуру. Авторы полагают, что фразеологизм – это «своего рода закреплённое традицией и фиксированное письменной речью словосочетание», ставшее привычным по употреблению [10, p. 67]. Данное определение ФЕ, по сути, совпадает по своему значению с вышеприведенными определениями.

Богатейший фразеологический состав китайского языка можно использовать для того, чтобы обучать мыслить, писать, сочинять (имеется в виду литературное творчество). Выбрав одну идиому, можно, используя описательный литературный стиль, создать сказку, а также начать обсуждение ее с разных углов зрения. Такого рода обучение способствует развитию мыслительной деятельности, умственных способностей (интеллекта), способствует увеличению творческого потенциала.

Если мы будем исследовать языковые элементы в идиоматике с точки зрения культурологического перспективного развития, то необходимо рассмотреть и изучить: фонетическую сторону идиом, лексический состав идиомы, грамматическую структуру идиомы, стилистический аспект. Независимо от того, с какого ракурса рассматривать и изучать, все они в равной степени имеют богатую культурную коннотацию. Если анализировать идиому сквозь призму грамматики, то ключевым моментом будет являться общее представление о древнекитайской грамматике, которая показывает особенность китайской грамматической «мысли». Следует добавить, что вопрос разграничения фразеологизмов, которые имеют структуру словосочетания, с одной стороны, и сложных слов, с другой стороны, до сих пор является одним из спорных и актуальных вопросов китайской фразеологии, связанных, в свою очередь, с общей лингвистической проблемой разграничения словосочетания и слова. Произношение, лексика, стилистика – это также немаловажные аспекты в исследовании идиом.

Сравнительное исследование – это также один из важнейших аспектов изучения культурной коннотации фразеологизмов. Если рассматривать китайские фразеологизмы и язык, то с точки зрения внутренней стороны можно сравнивать такие типы фразеологизмов, как «привычные выражения» 惯用语, «недоговорки-иносказания» 歇后语 и др., тем самым рассматривая и сравнивая их культурный тип, культурную коннотацию и т.п. Другая важная сторона сравнительного исследования – это сравнение фразеологизмов разных языков (народов). С этой позиции можно рассматривать культурный фон, культурный тип фразеологизмов и т.д., включая сравнение отличий в психологии, культуре, общественных традиций и устоев, мышления, ментальных представлений (концептов). Данный вид сравнения будет иметь колоссальное значение не только для более глубокого исследования языка, но и изучения культуры под специфическим углом зрения. С позиции такого масштабного рассмотрения возможно исследование связи идиоматики и литературы, идиоматики и философии и т.д. В более узком ракурсе можно исследовать связь идиомы и некоего конкретного элемента, например: идиома и миф (легенда), идиома и басня (притча), иносказание в идиоме, идиома и поэзия и т.д. Некий миф, более двух тысяч лет назад пришедший в культуру европейских государств и занявший свое место в языке, создает благоприятную почву для возникновения идиоматического выражения на его основе в таких языках, как английский, французский, немецкий, русский и т.д. Например, 纠纷的苹果 «яблоко раздора» – источник возникновения данного фразеологизма – легенда о Троянской войне. Он получил широкое распространение и статус международного фразеологизма. В переводах на другие языки он звучит следующим образом: на русском – «яблоко раздора», на английском – «the apple of discord», на немецком – «Apfel der Zwietracht» и т.д. На китайском языке он звучит «纷争的根源» или «不和之因». Дошедшая до нас со второго века нашей эры благодаря ученому-историку Древнего Рима история, связанная с этим фразеологизмом, постепенно распространилась по всей Европе и проникла во многие языки.

Исследование вышеперечисленных взаимосвязей даст возможность еще более углубиться в идиоматику, еще более раскрыть ее важность и потенциал. На основе опыта первоначального исследования мы обобщили некоторые основные применяемые методы связи:

- 1) посредством связи иероглифического знака и языка. Это значит, что иероглифический знак в идиоме не равнозначен самой идиоме, что приводит к сравнению понятий «иероглифический знак» и «идиома»;
- 2) посредством связи языка и письменности. Это означает изучение и описание идиом посредством исследования статей, чтения, а также написания различного рода сочинений и произведений;
- 3) посредством связи древности и современности. Это означает употребление идиом, пришедших из древнекитайского, что, в свою очередь, означает изучение древнекитайского языка и древних культурных знаний;
- 4) посредством связи литературы и естественных наук. Это означает ознакомление и изучение через идиоматику различных аспектов естественных наук;
- 5) посредством связи правды (истины) и вымысла: через идиомы, выявляющие скрытый философский смысл. Философские смыслы в идиомах придают последним особое «богатое» значение, такого рода идиомы могут как непосредственно приниматься и употребляться, так и восприниматься с критикой.

Во многих работах по фразеологии убедительно показаны отличительные особенности значения фразеологизмов по сравнению со значением слов, а за фразеологией признается право существования как самостоятельной лингвистической дисциплины.

Перспективы дальнейшего развития фразеологии как раздела языкознания – в освоении новых методов описания фразеологизмов, иными словами, фразеологические единицы должны рассматриваться как знаки, обладающие своей особой природой. В связи с этим необходимы исследования соотношения объективного и субъективного факторов в значении фразеологизмов, их приспособленности к коммуникативным процессам, способности выполнять номинативное задание в ходе организации высказывания, включаясь в когнитивные процедуры, обеспечивающие понимание, а также в социальные условия речи, характеризующие статус коммуникантов.

Список литературы

1. **Ветров П. П.** Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
2. **Войцехович И. В.** Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 509 с.
3. **Сизов С. Ю.** Словарь наиболее употребительных китайских идиоматических выражений, пословиц и поговорок. М.: Муравей, 2005. 320 с.
4. **现代汉语词典.** 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 北京: 商务印书馆, 1997. 1958页. (Словарь современного китайского языка (ССКЯ) / Исправленное издание / Отдел редактирования словаря НИИ Лингвистики Китайской академии социальных наук. Пекин: Шаньуньшугуань, 1997. 1958 с.)
5. **马国凡.** 成语简论. 了宁: 人民出版社, 1959. 51页. (Ма Гофань. Коротко о чэньюй. Ляонин: Жэньминь, 1959. 51 с.)
6. **马国凡.** 成语. 呼和浩特, 1978. 341 页. (Ма Гофань. Чэньюй. Хух-Хото, 1978. 341 с.)
7. **孙常叙.** 汉语词汇. 长春, 1956年. 215 页. (Сунь Чансюй. Лексика китайского языка. Чаньчунь: Чаньчунь цзяюй, 1956. 215 с.)
8. **徐国庆.** 现代汉语词汇系统论. 北京: 北京大学出版社, 1999. 306 页. (Сюй Гоцин. Теория систем лексикологии современного китайского языка. Пекин: Бэйцзин Дасюе, 1999. 306 с.)
9. **孙维张.** 汉语熟语学. 吉林: 吉林教育出版社, 1989. 159页. (Сюнь Вэйчжан. Фразеология китайского языка. Цзилинь: Цзилинь Цзяюй, 1989. 159 с.)
10. **黄伯荣, 廖序东.** 现代汉语. 北京: 高教育出版社, 2004. 302 页. (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. Пекин: Гао цзяюй, 2004. 302 с.)
11. **周祖谟.** 谈《成语》// 语文学. 1955. № 1. 页 33-38. (Чжоу Цзумо. О чэньюй // Изучение языка. 1955. № 1. С. 33-38.)
12. **邵敬敏.** 现代汉语通论. 上海: 上海教育出版社, 2001. 235 页. (Шяо Цзинминь. Теория современного китайского языка. Шанхай: Шанхай Цзяюй, 2001. 235 с.)

ON THE ISSUE OF PHRASEOLOGY FORMATION IN THE CHINESE LINGUISTICS AND POSSIBLE METHODS OF DESCRIPTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Afanas'eva Marina Petrovna
Irkutsk State University
mar.kis@mail.ru

The article is devoted to the issues of the formation of the Chinese language phraseology as an independent branch of linguistics. A unified and completely consistent theory that would summarize achievements in certain areas and give a key to the solution of many complicated problems of the Chinese language phraseology has not been created yet. The necessity to develop new methods to describe phraseological units as signs having their special nature is also identified and grounded.

Key words and phrases: phraseology; vocabulary; phraseological unit; idiom; the Chinese language; 熟语 (shúyǔ); 成语 (chéngyǔ).